

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafenschaft Mark : Schluss zu S. 61

Autor(en): **Woeste, Friedrich**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik**

Band (Jahr): **5 (1858)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-179672>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Quicçeke, f., zwei zusammengewachsene Zwetschen, bremisch *Twesken*, Zwillinge. Brem. Wb. V, 138.

Quitscher, f., Frucht der Eberesche, des Vogelbeerbaums. Vgl. Frisch Wb. II, 79.

(Fortsetzung folgt.)

Stehende oder sprichwörtliche vergleiche aus der grafschaft Mark.

Von **Friedr. Woeste** in Iserlohn.

(Schluß zu S. 61).

101. Də lampə briənd (*brennt*), as wan en jéudən buårstən wår.
102. Nit so langə as en haun en kårn oppickəd.
103. Hä lät sinə blågən läupən füär håsən un fössə; — füär haü un füär sträu. Dat lät, as wammə ·nə klucht op də sūəgə hängəd (liəd). Dat lät éäm gərådə as ·nər sūəgə, dä sichtən wel.
104. Hä léåwəd as en kanéinəkən (*kaninchen*) so saütə; — as də léus im sguårwəd; — as im Prêistər-Gəhannes-lannə (*Priester-Johannes-lande*).
105. Ik sin (*bin*) et so lèid (*überdrüssig*) as 'ət stèinərdréågən.
106. So licht (*leicht*) as ·nə féå'r (*feder*).
107. Du liəs (*liegst*) gərådə as en kawəlèir (*cavalier*) in dər sgéafkâr (*schiebkarren*); — as en prins in dər mistkéulə.
108. So lochtich as ·nə àllə; — as ·nə fuårskəfuət (*froschhintere*).
109. Dat lud (*lautet*) gərådə, as wan də kau innən léárnən (*ledernen*) emmər sgit. — as wan də zî'ə oppən bréäd küetəld.
110. Hä lûhuårkəd as ·nə sū'ə, dä sichtən hård.
111. Hä luigəd, as wan't gədrucht wår.
112. Dai héåd en mågən as en saldātəntornistər.
113. So mågər as en rui'ən. rui'ənmågər.
114. Dai måipəd as ·nə bréud (*braut*).
115. So måü'ə as en péárd.
116. Hai gèid med as də smiəd fan Bèiləfeld. (*Mitgegangen, mitgefangen, mitgehangen.*)
117. Dat meš (*meßer*) snid, as en dāud rui'ə bit. Vgl. 131. — Dat meš snid, mə kön dər op nà Köllən rēi'ən.

118. Dai héäd 'et méul uapən, as wan et brêi réâgendə.
119. So nat as 'nə kattə; — as mist. driuppəlnat, mistnat; *berg.*: klätschnât.
120. So nêisgîrich as 'nə hittə.
121. So rainə oppə as 'nə strêipə spek. Də blâgən waßsəd op as 'et holt im béârgə.
122. Hä maut sik plâgən as en rui'ə.
123. Hai kwâm tē plaßsə as də rui'ə tē Kallə (*Kalle bei Iserlohn*).
124. So plat as en âld àbèibauk (*d. h. nicht platt*); — as en pannəkaukən. *Vgl. Z. IV, 123, 68.*
125. So räud assə fuir; — as en fuirmuisər; — as 'nə kriëftə. blaud-räud. fuirräud. räusənräud.
126. Hä raüpəd, as wannə im Bälwər wällə (*Balver walde*) stönnə; — as wannə oppəm Brelôh stönnə.
127. Et réâgend, as want dər ġeld fan kriëgə; — asse want med mol-lən ġüetə (*göÙe*).
128. Sə rèird assə brådbéâren.
129. So rund as 'nə kuægəl; — as en pannəkaukən.
130. So säutə (*süÙ*) assə huànich; — as en nüetkən (*nüÙchen*); — as 'nə nuetəkèirne; — as swêinefaütə.
131. So sgarp as en däud rui'ə bit; — as 'nə flêitə; — asse mostərd (*senf*).
132. Dai sgéäməd sik as en beddēmêiger.
133. So sgèif as de wéâg nà Åken (*Achen*); — as 'nə brickə.
134. Dai sgend as en kiëtəlläppər; — as en wannənflicker.
135. Dai sgickəd sik so prächtich dərtau, as də iəsəl taum figgelêinən-strêikən.
136. Dä sgraiəd, as wan hä 'nə klemmə am stéartə häddə; — as en léârspecht; — as wan éäm en meß im halsə stâkə; — as en pinkstfoß.
137. So sgréâf as en raigər; — as en rui'ə; — as 'nə spiətméus; — as en téun.
138. Dai sitted sik im lechtə as en holskənméäkər. Dai sitted as 'nə méus im méäldüppən.
139. Dai släd (*schlägt*) dərna as də blinnə nàm (*nach dem*) düppən; — as də blinnə nà dən flaigən. Hai släd drop as op âld êisərn; — as en Heßsə.
140. Hai sləpəd as en foß; — as də kumückən.

141. Dai héäd mår sléägø kriögøn as en iæsøl in Unnä.
142. So smächterich as ·nø kéärkænmeús; — as en rui'ə; — as en wulf.
143. Dat smeltəd assə buətər in dər sunnə.
144. Dat es jüst, as wammə ·nø smiələ int balkənhuəl hängəd.
145. Dai smit (*schmeißt*) dərmed üm sik as Séirach med dən sprüekən.
146. Hä snarrədə üm sik as ·nø biətəltiəwə.
147. Hai spalkərd as en krankən hanən, dä sik in dər hēi'ə fərtüədərd héäd.
148. Hä spèird sik as en hiəkəlnkrämər; — as ·nø huckə oppər mistgaffel; — as ·nø kattə im knapsackə; — as wan kaisərs kattə sinə nichtə wår.
149. Hai spiggəd as ·nø huckə.
150. Hai springəd as en héärtəbok.
151. Ik stå as op hēitən kuälən. Dä stèid dà as buətər in dər sunnə; — as en méulop.
152. Hä es so stark as en bäum. bäumstark.
153. Hä héäd sinə sākən stald (*gestellt*) as en sgårənsliþər ånə stèin.
154. Hä stiəld as ·nø råwə, mə maut éäm de hännə wårən.
155. So stíf as en bok; — kloś; — stok; — stam.
156. So stille as en müsəkən.
157. Dat stinkəd as en åś. Hä stinkəd as en bok; — huəp; — fudək; — ottər; — uitərbok.
158. Feddər richtop! hä gèid so strak, as wan hä ·nø pílhackə (lá'əstok) sluäkən häddə. Hä gèid strak tau as ·nø stadkau.
159. Hai héäd ·nø struətə as wan sə med diələn besguätən wår.
160. Dat es as wammə dər sūægə en güllən halsband ümmədäud.
161. Dat es so sūr at ət gèárd; — at ət krit. krītsūr.
162. Dai sūhd in də locht (*luft*) as en fuəgəlfänger.
163. Dai suiped (*säuft*) as wannə en stiəwəlsgacht im halsə häddə.
164. So swart as ·nø kuälə; — en muitər; — ·nø huckə; — en pot; — nit wuät.
165. Dai kan swemmən as ·nø bléiən fuəgəl; — ·nø bléiən pillə.
166. Ik swettə (*schwitze*) as en péärd.
167. Dat es so tåh assə rindléär.
168. So tråg (stíf) as en åkshårn.
169. Et tūhd hir as im flaudkastən (*flutkasten an der wassermühle*).
170. Hä sūhd út as wan hä kainə drai tellən kön, män hä héäd sə dubbəldickə ächtər (*hinter*) dən årən; — as wan éärftən op sinem

- gesichtə duārskən wārən (= *blatternarbig*; vgl. *Körte, sprichw.*); — as ət ɛiwigə léāwən (= *gesund*); — as də elftə Dūwəl (= *schwarz*); — as wan də Elwən dərānə wārən (= *elend*); — as də Däud fan Îpən (Nêipən; = *entsetzlich dürr und elend*); — as wan hä bast knâgedə; — as en pötkən ful mūsə (vgl. *Körte*); — as en pötkən ful Dūwəls; — as wan sə ·nə med dər tangə im ā'sə packed hän; — as də duirə tēid; — as 'ət willə für (= *blühend*).
171. Hä ġenk dərmed ümmə as də Duiwəl med dər bokshéud (= *sehr übel*); — as de sūəgə med dəm béädəlsackə. Et ġeid üm as 'ət potsgrappən.
172. Hä es so unliəġ, as wan hä ən hitkən (*zicklein*) slachtəd häddə; — as ·nə klukhennə med ɛinəm kuikən (*küchlein*).
173. Dat es so unmüəgəlik as dat mə emə əllən iəsəl kan 'ət dansən lārən; — as wammə ·nə maikéāwertə füär ·nə hāmərəāssə (*hammerachse*) spannen wol un sə sol də treckən.
174. So wackər as ·nə ɛimə.
175. Dai héäd ən wārd as ən gräutkār; — ən lindkrāmər.
176. Dai wässəd as ən kaustéärt; — as rēipə ġéärstə (*verstehe: zur erde, zur ärnte, zum tode*).
177. Dat fäld wéāġ (*fällt weg*) as dəm kappəzēinər (*kapuziner*) də hārbuil.
178. So wéalich as en füələn (*füllen*), dat sə med aiər fāu'erd hed.
179. So wèik assə buətər; — as ən molfellekən; — as ·nə plūmə.
180. So wit as ·nə dūwə; — asse snèi; — as də wand.

A n m e r k u n g e n . *)

103. *blāgə, kind*; Z. III, 266, 2, 2 u. unten nr. 122. — *füär, (für)* = als wie. Vergleichendes vor auch im mnd. z. b. Herf. RB (Wig. Arch. II, 38): vor sinen weldener = als der, der ihm gewalt getan; Schüren shr. p. 125: wardt voir ein greve gehuldet; Soest. D. p. 111: se will nit lenger vor jungfer gan. — *fössə, fuchse*. — *lät, läßt, sieht aus*; zu *lātən*, von *wlitan*, stamm: wlat. — *klucht, f.*, = kluft, aus *klāiwən*; Z. I, 299, 4, 7. Es bedeutet bei uns: a) ein gespaltenes holz, dessen sich die kinder bedienen, um büschel mit heidelbeeren zum bequemen heimtragen hineinzustecken; b) felsenspalt, erdspalt; c) im Lüdensch. eine große herdzange, die man dort aber *kluft* (nicht *klucht*) nennt. Wer es einmal gesehn hat, wie hirtensbuben bei ihren herbstfeuern sich eine zange bereiten, indem sie ein elastisches holz an einer seite spalten, der wird *kluft* (zange) ganz

*) Mit Verweisungen vom Herausgeber.

natürlich finden: vgl. auch ahd. *kluft*, forceps. — *liəd* = liegt und legt. — *sichtən* = *siftən*, sieben; ags. *sifan*; unser *sief*, n., = ags. *sife*, sieb. Die nächste quelle des wortes liegt in unserm stf. *sīpən* = durchsickern, wovon auch *sīpən*, n., = boden, wo überall wasser wie durch ein sieb hervordringt, quellenreiches engtal; vgl. Z. III, 262, wo ohne meine schuld ein sinnloses „man“ in den satz gekommen ist.

104. *saiitə*, süß, verlautet aus awestf. *suāti* (*suōti*) = ags. *swēte*, engl. *sweet*. — *sguār-wəd*, *sguārwal*, *sguārf*, m., schorf, krätze, aus altem *scirfan*, ags. *sceorfan*, kratzen; vgl. hd. schürfen, schurf, schorf. — Ueber den sagenhaften priester Johannes und sein wunderreiches land vergl. Gödeke, d. dicht. im mittelalter, 867.
105. *stèinər-dréigən*, steinetragen. *stèin*, plur. *stèinər*, im alts. *stēnos*, wofür es wol mundartlich ein *stēnas*, *stēnar* gab, so daß s in r übergieng.
106. *licht*, leicht, ahd. *lihti*, bedeutet erst gering, schlecht, dann leicht. Seine nächste quelle ist *lihan* oder *līvan*, aus dessen (*leivan*) prät. *laiv* goth. *laian* gebildet ward; wurzel: *hlav*, *hlah*.
107. *kéulə*, f., grube, höhle, mit unverschobenem anlaut; vgl. *küäl-bār* (wühleber), so schilt man kinder, die das bett verwühlen. *küälən* ist höhlen, wühlen. Letzte quelle des wortes die gräcogerin. wurzel *kal*, lautverschoben die germanische *hal*; *kal* und *hal* (versetzt *kla*, *hla*) bedeuteten als uradjectiv-substantiva: 1. hohles, und weil das hohle hallt (schallt) 2. schallendes; sodann als urverba (präteritopräsentia): 1. hohl sein, 2. schallen. Vgl. Z. IV, 273. 141. 415, 60.
- lochtich* für *loftich*, luftig, dann: hochfahrend, absprechend, endlich: munter, aufgelegt. Die wurzel ist *hlap* (fuhr in die höhe), wozu unser *laufen* (eigentlich vom heben der beine) gehört. Da bei jedem schritt und sprung ein auf und nieder vorkommt, so konnten verba, welche heben und senken, steigen und sinken ausdrückten, für die begriffe des gehens und laufens verwendet werden. Mit recht hat Köne z. Hel. an mehreren stellen für das alts. *sīgan* (eigntl. sich senken) die bedeutung gehen behauptet.
109. *emmer*, m., eimer, aus *ênbar*, wie *tūwər* aus *twībar*; Z. II, 96, 39. — *küätəl*n, von *küätəl*, kot; Z. III, 261, 48.
110. *lūhuārəkən*, im Lüdensch. = *lustərən*, lauschen, eigentlich aufmerksam, verwundert horchen; *lū* ist wahrscheinlich alts. *liut*, worüber Köne z. Heliand 3565 nachzulesen ist. Ihm beistimmend führe ich noch an: berg. *lüit*, in: *ek wård es lüit*, *ek hārdən lüit op*; anders verwendet in: *lūsāgəd* = *clair semé* (kr. Altena), *léut-saigəd* (kr. Iserl.). Von diesem *liut* stammt *léutər*, lauter, alt. *hlûtar* od. *hluttar*.
111. *luigəd*, lügt; *laigən*, *läuú*, *lūàgən* *). Daß die wurzel dieses zeitworts verhüllen, einwickeln, bedeutete, beweiset unser märk. *luggə*, windel, welches aus der umlautenden modific. von *liugan*, d. i. *leigan*, *laig*, stammen muß. — *gədrucht*, gedruckt, zu *drückən* (= drucken); *cht* ist lautverschoben aus *ck[e]d*, eine erscheinung, welche auch die engl. lautlehre häufig zeigt, z. b. *leaved* wird *left*. Zum sinne dieses sprichwortes vergleiche: *litera non erubescit*.
113. *ruīə*, m., hund, rüde; Z. III, 263, 87. 268, 19. IV, 271, 64.
114. *màipən*, nicht recht einbeißen wollen, geziert eßen, maulen, von *mappə*, mund; Z. III, 261, 44.
115. *maiü'e*, müde, aw. *muathi*.
117. *däud* für *däu'ən*; auch bei masc. bleibt das adj. zuweilen unflectiert. — *bit*, beißt; *bītən*, *bèit*, *biätən*, was umlautende modification von *biutan* ist, wozu unser *baitəl*

*) so schreibe ich jetzt genauer als bisher.

- (meißel) und ags. *biotul* (hammer) gehört, wie Ettmüller diesen zusammenhang längst ausgesprochen hat; vgl. ags. lex. 303.
120. *nêisqirich*, neugierig; Z. III, 278, 7. IV, 127, 7. 273, 149. — *hittə*, f., ziege; Z. V, 62, 8.
121. *strêipə*, f., und *strêipən*, m., streif, schmales langes stück.
123. *tə plæssə kuəmən*, dafür gewöhnlich *tə passə kuəmən* = übel anlaufen; vgl. m. volksüberl. 88, 163 u. Z. III, 431, 209.
125. *fuirmuiser* nennt man ein kind mit dicken, starkgeröteten lippen und wangen; vgl. so rot wie ein feuerdieb (Auerb. dorfg.). Darnach wäre *múser* = mauser, was nicht angeht, denn mauser würde *méuser* lauten. Der feuerdieb wird halt ein misverständnis mundartlicher form sein. Das dän. rödmusset, ital. muso, franz. museau scheinen germ. wörter, verderbt aus *mûth*, engl. mouth, mund; *fuirmuiser* gilt also zunächst von der röte der lippen. Es könnten hier noch zwei wörter in betracht kommen, die ich aber lieber nach engl. to muse und märk. *muisern* deute, nämlich: *dukmuiser* (vgl. übrigens Z. III, 283) und *klamuiser* (grübler). Das *kla*, wofür auch, nach liquidentausch, ein *kna* gehört und gefunden (*knabestern* = *klabastern*, *schêveclôt*) wird, bedeutet lebhaft. Es hängt mit ahd. *klâo* (unserm *glau*, z. b. *ik hêrə nit glau op dem lucherən äre*) zusammen. Ich finde bei uns dieser merkwürdigen wörter folgende: *klabastern* = recht hörbar laufen, zu *basan*, j. *baseln*; *klabuistern* = *klamuisern*, mit erforschung einer sache lebhaft beschäftigt (busy) sein; *kladêistern* = lebhaft, stark laufen, zu *dêisən*, umlautende modification von *diusən* (einem schallverbum). Wurzel: das oder thas. — *kriafte*, f., und *kriafst*, m., krebß, mnd. *crevet*.
126. Bälver wald, eine stunde östlich von Iserlohn. — *Brelóh*, berg im kr. Altena.
127. Vgl. *urceatim pluit* und: es regnet, wie wenn es mit becken göße. *molle*, f., = *molde* (mulde), vgl. Firm. V.-St. I, 20^b. — *gústə*, göße, zu *gaitən*, *gäut*, *guàtən*. Eine merkwürdige begriffsentwicklung zeigt dieses wort. *giuta*, *gaut ist* (breite) modification der modification *gita*, *gat* (abl. conj. I und II), aus dem urpräteritopräsens *gat*.
128. *rèirən*, in menge fallen (Z. III, 261, 35), sogar: *de kau rèird fan méälkə*. Das schwachf. verbum stammt zunächst aus *rèis*, dem prät. von *réisən*, worüber Köne z. Hel. vortreffliches sagt. — *brådbéarən*, bratbirnen, kleine birnen, trummelten. Unser *béar* entstand so: *basi ward bari*, dann *bâri*, dann durch â-brechung *béar*. In den fehmv Verhandlungen ist oft vom stuhle unter dem *bêrbôme* die rede. Da ist kein *béurbäum* (birnbaum), sondern ein *béarbäum* (beerbaum, weißdorn) gemeint, der die *méülbéarən* trägt. Unser *béar*, f., birne, ist also mit nichten dem lat. *pirum* entlehnt, sondern das urdeutsche *basi*.
- huànich*, n., honig; vgl. ags. *hunig*, n. — *kèirnə*, f., kern. Das *èi* in dieser lage entspricht der goth. brechung *ai*, und hin und wieder spricht man in Westfalen auch *kairnə*, *stairnə* (stirn), *hairn* (hirn), *hair'* oder *hairdə* (hirte).
131. Vgl. nr. 117. — *flêitə*, f., = *flitə*, laßeisen, lanzette; es steht für *flittə* (d. i. *flitə*) = aw. *wliti*, welches Köne vortrefflich mit *blitzə* übersetzt hat. *wliti* muß bedeutet haben: a) schein, glanz, blitz; b) pfeil (*flitsə*); c) lanzette; d) gesicht (antlitz); e) idee, vorstellung, grille, whim (*flitsə*, vgl. *aberlitz*). Es zeigt alle drei genera und dürfte das dem verbalstamme *wlat* zu grunde liegende adjectivsubst. *wlit* sein. *Wlit* oder *wlid!* sagte der urgermane und bezeichnete die vorübergehende erscheinung des glanzes, blitzes; ein solches wort gehörte zu den ältesten bedürfnissen seiner sprache. — *mostərd*, m., mostrich, senf, soll vom weinmoste benannt sein (Z. IV, 30). Mir scheint das wort, auch lt. *mostarda*, franz. *moûtarde*, so germa-

nisch wie engl. custard, speise der köste (des festes, zu kiusan, unserm *kaisen*). Eierkäse (custard) ist nämlich, wie unsere pfingstgebräuche schließen lassen, die altwestf. heidnische festspeise.

132. *sik sgéämən*, sich schämen. — *beddämēigər*, bettseicher. Die wurzel des verbs *mēigən*, *mēij* = mingere, wird mah sein und ist, der natur der sache nach, eine der verbreitetsten, auch der hebr. plur. $\text{D}^{\text{ׁ}}\text{ׁ}$, waßer und semen virile, stammt aus dieser wurzel. Z. V, 66, 83.
133. *sjēif*, schief, altn. skeifr. Das echthd. scheid leitet sich aus dem prät. des umlautenden verbi *skīban* = ? sich auf abschüßiger ebene fortbewegen; vgl. berg. *sgīb-belən* (rollen). Begrifflich parallele bildungen sind unser *slèik* (obliquus) aus *slīcan* und *slēip* (obliquus, diagonal) aus *slīpan*. Vgl. Grimm, gesch. d. d. spr. II, 993. — *brickə*, f., krumme, ein krummes holz, an welchem schlachtvieh aufgehängt wird.
134. *sjennən* (*sjendən*), schimpfen, schelten; *sjantə*, *sjand*. Z. IV, 182. — *kiəlläppər*, keßelflicker; *läppər* zu *lappən*, ahd. labjan, reficere. — *wan*, m., wanne oder schwinge zum reinigen des getraides.
135. *dərtəu*, dazu; *taum*, zum. — *figgəlēine*, f., violine, geige.
136. *stēärt*, m., schweif; Z. II, 541, 153. — *léarspecht*: was bedeutet *léar* in diesem worte? leder kann es nicht sein. Bei Soest ist das ganze name der fledermaus; aber wie begreift sich da specht? — *pinkstfoš*, pfingstfuchs. Die redensart setzt einen alten pfingstbrauch voraus, über welchen in m. volksüberl. s. 27 vermutet ward.
137. *sjrēäf*, mager; vgl. Z. II, 319, 12. IV, 262, 21. — *raigər*, m., ags. hrāgra, 1) reicher; 2) stock um die kohlen aus dem backofen zu scharren. — *spiətnūs*, spitzmaus; *spiət*, n., = *spit*, ist alth. spiz und bedeutet spieß. Derselbe grund, der unsere märkischen *i* vor einfachem consonant nötigte in *iə* auszuweichen, der hat auch im ahd. formen wie spioz (aus spiz) geschaffen, hat noch früher im gothischen die ablautende conjug. V aus c'onjug. I oder II erzeugt. — *téun*, zaun.
138. *holskənmēäkər*, holzschuhmacher. — *mēäldüppən*, mehltopf; Z. III, 260, 18.
139. Das topfschlagen, ein altes märk. spiel. — *ēisern*, n., eisen, bewahrt das r des alts. isarn. Vgl. mhd. iser, n., eisen, besonders verarbeitetes. Ben.-Mllr. I, 757.
141. Unna am Hellwege ist wegen seiner esel sprichwörtlich.
142. *smächterich*, hungrig, zu *smacht*, hunger.
143. *smeltən*, schmelzen; *smolt*, *smoltən*.
144. *smiəle*, *smiəltə*, f., = *smilə*, schmeele, ist eins mit lat. milium. Vermutlich sprachen es die alten miljum, woher ital. miglio. Unser deutsches l muß da, wo es einfach hinter kurzem vocale stand, in alten zeiten eine ähnliche aussprache gehabt haben, die es beinahe den doppelconsonanten gleichstellte. Dies ist der grund, warum aus der ablaut. conjug. II nur wenige mit l auslaut. stämme in die conjug. V und IV gelangten, sich aber nicht darin hielten, sondern durch eine organische umwandlung des il in ill und weiter in ild in die erste ablaureihe zurücktraten, wie ich das namentlich von sila aus der wurzel sal, glaube: seila — silla — silda und lautverschoben silta. Zu schmeele vgl. Z. II, 287, 88. Für den sinn des sprichwortes vgl. nr. 87.
146. *snarrən*, hier = *snawən*, *snappən*, schnell den kopf bewegen, um zu beißen. Es braucht hier keine consonantenverwechslung angenommen zu werden, denn in der wurzel snar lagen die begriffe bewegung und schall, wie dies schon das märk. *snār*, schnell, lehren kann. — *biətəltiəwə*, bißige hündin; *biətəl* = *bitəl*, von *bitən*; vgl. *düngəldənst*, düngedienst, *wéärkəldəch*, werktag, *wiskəldəuk*, wischtuch, u. a. —

- tīawə*, auch *tifte* (durch lautabstufung), mnd. *teve*, hündin, hd. *zaupe*; Brem. wb. V, 57. Dieses wort ist derselben wurzel wie *tāiwən*, mnd. *toven*, aufhalten. Man sagt auch: *tāiweskə tīawə* = hündin, die sich überall aufhält.
147. *spalkørn*, zappeln. — *hè'e*, f., = *hédə*, werrig; Z. IV, 130, 42. — *sik færtürdørn*, sich verstricken, verwickeln; *rd* = *dd*. Vgl. *tüddər*, strick am pfahl zum halten der weidenden kuh; in Nordjütland *tödder* geradezu kuhkette; engl. *tether*.
148. *spèirən*, sperren; aufgehobene geminate wird durch vocalverlängerung ersetzt, wie umgedreht aus einem langen vocale vor einf. conson. ein kurzer mit doppelter consonanz entstehen kann; z. b. für den zweiten fall: *spiggən* aus *spīgan* = *spīwan*, denn das prät. ist *spèig*. Der erste fall ist häufiger, z. b. *gægir*, geschirr, *fəruäurən*, verworren, *strūfən*, mw. straffen, *wāfəl*, waffel. Auch in der ältern spr. kommt dergleichen vor: *wōren* für *worren* steht mw., etwas später *wérwind* für *wirrwind*, *wirbelwind*. — *hiəkəl*, f., hechel. — *huckə*, f., kröte; Z. V, 63, 26. Bei Schmeller Hel. 61. soll die glosse „huc bubo“ wol heißen: *huc bufo*. — *gaffəl*, f., gabel, ags. *gaful*. — *knapsak*, zu *knappən*, knacken, harte speisen beißen. Das anlautende *k* = *h*; daher süderl. auch *nappən*.
149. *spiggən*, speien; prät. *spèig*, *spiggedə*, *spuchtə*; ptc. *spuggən*, *spiggəd*. Die wurzel *spaw* ist ein naturlaut. Dies verb zeigt recht den zusammenhang der abl. reihen V und IV. *spiggən*, *spèig* = ags. *spīvan*, *spāv* musste umgelautet werden aus *spīvan*, *spauv*. Aus diesem letztern blieb das ptc. *spuggən* und das schwache *spuchtə*. Zu diesem verb gehört engl. *spawn* (froschlauch, rogen), worin dieselbe vorstellung liegt, welche sich in unserm *fuàrskə-güäwelskə* ausspricht: *jüüwəln*, berg. *göbbeln*, wird vom vomieren kleiner kinder gesagt. *Huckən-spiggə* ist sonst kuckuksspeichel genannt; man schrieb also den cicadenschäum der kröte zu.
150. *héärtəbok*, hirschbock; sonst heißt der hirsch bei uns *hirts*, ahd. *hiruz*. *Héärt* entspricht genau ags. *heort*, *heort*.
151. *méulop*, maulauf = *gīən-op*, umgedeutet in maulaffe, *gīnaffe* (Z. IV, 553, 29. V, 40, 77); vgl. *hans-op*, eine gewisse kinderbekleidung, *klem-op*, kapuzinerkresse, *flüg-op*, hirschhornsalz, *wip-op*, schneider.
152. *stellən*, *staltə*, *stald*; ebenso *sgellən* (schälen), *sik snellən* (sich beeilen), *tellən* (zählen); vgl. *bréinən*, *brantə*, *brand*; *sgennən*, *sgantə*, *sgand* u. a. Die endung *tə* für *də* ist folge der inlautenden anlehnung an *l* und *n*; im letzten beispiele aber ist das *t* aus *d-d* entstanden. Das *a* dieser präterita darf nicht auffallen. Es rührt aus dem zu grund liegenden st. prät. und hat im präsens nur dem *e* platz gemacht, so steht alts. *tellian* für *talian*.
154. *stéülən*, stehlen, *stäl* oder *staul*, *stuälən*. Seltene, unregelmäßige formen, wie *staul*, haben für die sprachwissenschaft wert, wie misbildungen der naturkörper für die naturgeschichte. Dieses *staul* muß eine alte form sein. Es lehrt uns, aus dem präterit. *stal* ward einmal ein präs. *stala* gebildet, an welches sich das prät. *stual* (= *stuol*) reihte (abl. conj. III). Kein wunder! auch *stuol* (stuhl) gehört hieher, denn stehlen und stellen sind aus einer wurzel. — *rāwə*, rabe, ist m. und f. — *wārən*, beobachten; so noch häufig, z. b. *dat kind wārd éäm də äugən im koppə*, schlägt kein auge von ihm ab. In der westl. Mark mischen sich *wār'ən* = *wardən* und *wārən*. Das alts. *wāron* bedeutete 1) intrans. bleiben. dauern (währen), daraus entwickelte sich 2) (als ein manere circa aliq. rem) ein transit. ausdauern bei einer sache, welches entweder in leiblicher und geistiger aufmerksamkeit besteht = beobachten, oder sich in äußerer handlung kundgibt = ausführen, vollbringen. Wie *wārən*, hüten, *sik wārən*, sich hüten, mit 2) zusammenhängt, be-greift sich.

- 155 *stíf*, steif; das f in diesem worte auch ags. altn. und engl. Schon dies läßt vermuten, daß hd. steif im unrechte ist; das wort *staf* (stab) entfernt jeden zweifel. In folgenden modificationen kommt die wurzel staf vor: 1) *stifan*, staf, wozu: *staf* (stab), stiften; 2) *stufan*, stauf, wozu: *staiƿ* (= *stiuƿ*) in *staiƿfäder* (stiefvater) und *stuiƿ* (stof); 3) *steifan*, staif, woraus *stíf* und *stiawich*. — *bok*, balken, der als feste unterlage für etwas dient; zwei arme, welche die seitliche befestigung gewähren, wurden mit den hörnern des bockes verglichen; daher *sâgabok*, *snîdböskæn*. — *kloš*, m., klotz, ist nicht etwa entlehntes und verderbtes hd., sondern eine in unserer mundart geltende verschiebung des t in š; ebenso *läus*, loß.
157. *äs* oder *äst*, n., aas. Eine herleitung des wortes von itan, at (eßen) lehne ich ab; denn a) unserm sprichw. zufolge mußte es dem naturmenschen näher liegen, das cadaver nach dem gestanke, als nach den hinzueilenden aasfressern zu benennen; — b) das ags. und westf. unterscheiden deutlich eine ableitung von itan von einem worte, welches cadaver ausdrückt: man sehe ags. *ât* = mw. *ât* (Seib. westf. urk. nr. 540: *athkuven* für *âtkuven*, träberkübel), osnab. *aut* (= *ât*), märk. *ürt* (mit eingesch. r = *drabbø*); dagegen ags. *æs*, unser *äs*, *äst*. Folglich ist nh. aas dem alten *âz* gegenüber in vollem rechte. Wir werden uns nun wol *äs* (= *âs*) wie *âtem* (unser *âm*) aus contraction entstanden denken, *âs* in *â-s* zerlegen, und das *â* etwa = aa oder aha setzen müssen. Ein verb riechen, (übeln) geruch verbreiten, muß zu grund liegen. — *huap*, m., für *hup*, wiedehopf. Wer wiedehopf = holzhüpfer erklärt, von dem möchte man glauben, er habe diesen kuckuksküster nie zur messe singen hören. Lat. *upupa* redupliciert, wie der vogel selbst, sein hup! Unsere kinder bereiten eine den ton des vogels in etwas nachahmende bastpfeife, welche sie auch *hup* oder *huppeltø* nennen. — *fuddæk*, m., dürfte nach berg. *fulk* (= *fullæk*, *fülekk*) mit *fül* stinkend zusammenhangen. Was das wort speciell bedeutet, weiß ich nicht, da es mir nur märk. und berg. in der vorliegenden redensart aufgestoßen ist. — *ottør*, m., flußotter; f., schlange. Nach unserm spruche darf vermutet werden, dieser tiername, so wie *ottør* in *ottør-laigø* (faules, d. i. mürbes gestein), ja selbst *uitør* (für *uttir*) in *uitørbok*, enthalten, gleich dem worte *fül*, beziehlich die begriffe des mürben und stinkenden. Z. V, 76, 7. Was in unserer zeit manche können, nämlich tiere (kreuzottern, katzen) wittern, das traue ich unsern urgermanen noch eher zu und erinnere bei otter an den griech. st. *ΟΔ* in *ὄδωδα*. — *uitørbok* bedeutet sonst auch zwitter, wobei man an euter, *οὐθηρα*, denken muß, dann aber hätte das wort im nd. ein d erhalten müssen.
158. *feddær richtop* = vetter gradauf! — *strak*, gerade; vgl. *streckæn* = *strakjan*. — *pîlhackø*, pfeilhacke, spitzhacke. — *slükæn*, verschlucken; *slükk*, *sluäkæn*. Die umlautende modif. dieses verbs ist *slükæn*, schleichen. Die wurzel *slak*, *slah*, *slav* bedeutete langsame bewegung; man vgl. engl. to slacken, unser: *dà slikkedæt sik* = da gieng's langsam. *slükø*, f., ist regenwurm; *slükæn* also auch kriechen. Aus *slükæn* konnte sich organisch *slikkæn* und weiter *slinkæn* (*slinean*) entwickeln, wie es ags. vorhanden ist. Es trat natürlich in die durch auslautenden doppelcons. kenntliche modif. 2 (abl. conj. I). Dies mag ein beispiel für die entstehung mancher verbalstämme aus einfachern wurzeln sein. — *kau*, aus awestf. *kua* (*kuo*), kuh, pl. *kaiüø*, *kaie*, *köggø*. Aus dem aw. pl. *koi* ward mw. *keye* (Dortm. zollreg. v. 1350), was man wol sicher schon *kaiø* sprach; eben so leicht konnte aus *koi*, *koi*, *koje* ein *köggø* (köln. süderl.) entstehen. Wie früh schon die mundartliche umkehrung des ua (*uo*) in *au* vorkommt, zeigt *schau* (= *schuo*, *schô*), schuh, bei Seib. W. U. nr. 916 (ao. 1416). Das mw. und nw. *kaiø*,

- worin ai umlaut von au, macht die umlautung des goth. prät. slauk (modif. 6) in slaik (modif. 7) begreiflich.
159. *struàtə*, f., kehle, it. strozza. Die ältere form des wortes war wol sthrote; nach abfall des s stellte sich fürs ags. throte (engl. throat), ahd. droza heraus. Ähnlich gehören strenge (für sthrenge) und nd. *drengəl* (d. i. threngel), *stréäf* (= sthréäf) und *dréäf* (= thréäf) zusammen. — *bəsguàtən*, ptc. von *bəsgaitən*, beschießen, vgl. Grimm, WB.
161. *gèärən* (abl. conj. II), von der sauren gährung. Wir haben in der Mark eine doppelte form: stf. *gèärən* (Limburg) und schwf. *gèirən* (Iserl.). Das letztere entspringt aus dem prät. des westf. *gírən* (abl. conj. IV). Es leitet sich von *gèirən* — *bəgèirən*, begehren. — *krit*, schreit, von *krítən*, *krèit*, schreien, weinen; vgl. *sgit*, cacat, von *sgítən*. *krítsûr* also schreiend sauer, sehr sauer, wie oberd. *kirr-sauer*. Ebenso Hunsr. *kritze groh*, sehr grau, *ritze rot*, schreiend (grell) rot. Wie man schreiend von affectionen des gesichtsinnes sagt, so durfte es noch eher vom geschmacksinne gebraucht werden. Zu *krítən* haben wir noch *krítswalwə*, schreischwalbe, turmschwalbe, und *krítraisən*, schreikrämpfe der kleinen kinder. *Krítən* steht für *grítən* und ist umlautung des alts. griotan, welches unter den reduplicierenden verben die anomalie zeigt, daß es nicht, wie sonst geschieht, sein präsens aus dem prät. von *grítən*, also *graitan*, contrah. *grâtan* bildet, sondern das präsens des mutterverbs *griuta*, geschwächt *griote*, beibehält.
163. *stiwəl*, m., bewahrt den weichen laut des ital. stivale, aus aestivale. Der plur. *stiwəln* ist gegen die hd. regel, daß masc. auf el den plur. nicht mit n bilden. In Westfalen darf es schon als ein zeichen vorzüglicher sprachlicher ausbildung gelten, wenn jemand beim hd. reden genau den plur. stiefel spricht; *stiwəl* oder *stiwəln* hört man von den meisten, auch übrigens gebildeten leuten; ebenso wird man *wölwe*, aber nicht wölfe aussprechen hören. — *sgacht*, m., = *sgaft*. Ist es stange oder stamm der gewächse, so schließt es sich unentlehnt an lat. scapus; bezeichnet es, wie hier (stiefelschacht), eine gewisse höhlung, so ist es eine übertragung des bergmännischen schacht. *Sgacht* (puteus) ist, wie der wechsel von f in ch lehrt, ein nd. wort; das engl. zeigt noch die reine form in: to sink a shaft. Den nächsten und sichersten anspruch auf *sgaft* macht unser süderl. *sgaffen*, was nicht etwa hd. schaffen, sondern specieller ausdruck ist für das graben und hämmern, welches die myth. bergmännchen in den bergwerken tun. Es ist unentlehntes griech. *σκάπτειν*; deutsche wurzel skaf. Ich will hier bemerken, daß der größte teil unserer ausdrücke für bergbau und hüttenwesen niederd. ursprünglichkeit zeigt, wie denn ja auch in unserm gebirgslande sich spuren finden, welche auf einen mehr als tausendjährigen bergbau hindeuten.
164. *muitər* scheint mit *muttə* (sau; Z. III, 40, 6. 497) zusammenzuhängen; vgl. *drek-muitər*. Man hüte sich, *muttə* an nhd. mutter (muotar) zu halten. Unser sprichw. deutet auf ein tier, welches sich im kote wälzt. — *swart* ist in der volkssprache oft = schmutzig. Auskunft scheint unser *sik mütən* (= *sik muttən*) zu geben, denn das wird von hühnern gesagt, die sich im staube wälzen. — *as nit wuàt*, wie nicht etwas, dient, um jede beliebige eigenschaft superlativisch auszudrücken.
165. *swemmən*, schwimmen; *swum* (*swom*), *swummən*. — *bléiən*, bleiern; vgl. *stèinən*, hülten. — *pills*, f., oder *pîle*, bei kindern *pil-äntə*, ente, dürfte aus dem lockruf *pil pil*, der nach dem laute der jungen gebildet ist, entspringen, wie unser *tük-skən*, hühnchen (vgl. *tukhainken*; Z. III, 501), nach dem tone der lockenden (märk.

- tockendən*) *gluckə*; nennen ja auch die Ungern eine henne tik, tyuk. Z. III, 261, 55. IV, 316. V, 62, 10.
167. *tāh*, auch *tāg*, zäh; ags. *tæg*, ahd. *zāhi*.
168. *trüg*, ahd. *trāgi*, steif, zähe, dann träge. Die wurzel *trah*, *trag* ist erweiterung von *tah*, *tag*; daher auch die begriffsverwantschaft. — *ākshār̄n*, n., kommt nur in dieser, aber bei uns allbekannten redensart vor. Es kann nicht = *ośśən-hār̄n*, ochsenhorn, sein. Ich habe gedacht, wie das volk hier in seinen redensarten noch den *aur-ośśən* nennt, so müße das *āk* schmelzung des alten *alk*, elch, elentier sein; analog ist *ārōnkən* für alrāunchen, *oude* für alde in der Soester schrae. Die lautlehre des niederl., engl. und franz. bietet beispiele der l-schmelzung in fülle. — Gehört zu unserem *ākshār̄n* etwa auch das *ocherhorn* in der zeitschr. f. kulturgesch. 1858, s. 239.
170. *dubbəldickə*, doppel dick (Z. III, 554, 6), daneben *duwəldickə*, gedrückt dick (zu *duwen*, berg. *deüən*), und *drubbəldickə*, traubendicht. — *elftə Dūwəl* mag aus *Elwən-Dūwəl*, Elbeteufel, rühren; man vgl. übrigens unser: *dat es am elftən twiələn* = das ist zu toll, geht über alle körbe. *Elwən*, Elbe, werden hier nur in der vorliegenden redensart genannt, da sie sonst von den *Sgà-* oder *Sgàn-Holdən*, oder aber von den *Ēirdmännəkəs* vertreten sind; sie müßen aber unter jenem namen ehemals hier so wohl bekannt gewesen sein, wie am Nieder-Rheine. Vgl. Z. I, 184 und Grimm's myth. — *Īpən* ist Ypern, wo ein scheusliches standbild des Todes war; so belehrt mich Körte, sprichw. *Nēipən* hat das vorhergehende n angezogen, wie in unsern ortsnamen (bei Westig) *nambéärġ* für *ambéärġ* (hügel), *nītənbrink* für das ältere urk. *ītənbrink* (*ītən*hügel) vorkommen. Auch in Koburg und selbst noch in der Schweiz (Tobler, 283: *ussieh wie dər Tod vo-n-Ipera*, todtenblafs aussehen) nennt dieses sprichwort den Tod von Ypern, in Nürnberg dagegen den „*Toud von Forchəm*“ (Forchheim, zwischen Erlangen und Bamberg). — *knāgən*, nagen, alts. *cnagen*; k steht altertümlich für h, daher der abfall im hhd. Man vgl. zu diesem worte Köne, Hel. 2616; auch Z. III, 366, 31. 33. — *willə* (wilde) *fuir*, wild feuer, rotlauf, rose, *ballə-räusə* (*balu* = böse), engl. wild fire. Aber auch wilde, toll-ausgelaßene mädchen nennt man bei uns *willə-fuir*.
171. Die erste redensart weiset ins deutsche heidentum zurück. Beiläufig sei daran erinnert, daß im mittelalter westf. eigenleute, wenn sie außerhalb der familia domini heiraten wollten, geben musten „*eyne gude buckes huet*“ (? statt eines bockes zum opfer für Thunar), vgl. urk. von 1451 in Wig. arch. II, p. 420. — *sgrappən*, auch *sgrabbən*, kratzen, schaben; scherz: *de potsgräbbər* (verstehe: löffel, messer) *küänd nit innən hiəməl*. Z. IV, 286, 419.
172. *unliəġ* für *unliədich*, unledig, beschäftigt, sorgenvoll. Der spruch enthält eine ironie auf das „*much ado about nothing*“. — *hitkə*, s. oben zu 120.
173. *kéüwərtə*, aus dem masc. (vgl. ags. *ceafor*, käfer) durch das feminine *tə* moviert, während dieses *tə* sich sonst an feminina mit den liquidalausgängen l, r, m oder auch an collectivneutra hängt. Sonst haben wir *kéüwə*, f., und *kéüwek*, m., für käfer.
174. *wackər*, munter, tätig, als adv. rasch, schnell: *kuəm wackər!* — *ēimə*, *imə* (= *immə*), auch *imtə*, f., biene. Z. IV, 268, 3.
175. *gräutkār̄l*, großkerl, d. i. kerl, der viel vorstellt. Dem westf. *kār̄l*, Iserl. *kəirl*, welches an einigen orten noch ganz gothisch *kairl* gesprochen wird, liegt nicht etwa karl (charal), sondern kirl, ags. *ceorl* zu grunde. Es liegt eine parallele in hd. kerl: gern und westf. *kār̄l*: *gār̄nə* oder *kairl*: *gairnə*. Ebenso haben wir *stār̄nə*, *stəirnə*, *stairnə* = stirn u. a. ähnliche. Im ags. bezeichnet *ceorl* einen gemeinfreien bauer. Im westf. hat es hin und wieder noch die urbedeutung: familien-

- vater als versorger (*bräudsüürgær*). So hörte ich eine ehefrau (aus der gegend von Bochum), welche zärtlich von ihrem manne mit dem ausdrücke „*mīnæn kār!*“ redete. Vgl. Z. IV, 133, 92. — *lindkrāmær*, bandkrämer, hausierer; *lind*, n., pl. *lindær* (*līmær*); vgl. ags. linde, n., balteus, zona (also urspr. wol aus lindenbast verfertigt), holl. lint, band; unser *lindlaisk*, bandliesch. Z. II, 553, 89. III, 556, 56. IV, 262, II, 17.
176. *wässäd*, wächst. — *kaustéært*, kuhschwanz. — Im Soest. Dan. p. 97: he will sik betern als de ripe gerste.
177. *buil* = *būdæl*, beutel.
178. *wéälich*, wohlig, ausgelassen, feurig, mutig; a-brechung wie in *séälich* = alts. sâlig. Vergl. alts. wala, berg. *wal* (wohl); ableitung: *wéälqøn*, ausgelassen sein. Firm. V.-St. gibt aus Rügen: so *wählig as en piert*. — *fäüwærn* = *fäüdærn*, füttern, mnd. voderen, von voder (futter), welches ableitung ist vom alts. fuodian, jetzigem märkischen *fai'en* (*fai'en*), *foddæ*, *fod*.
179. *wèik*, weich, zu *wīkan*. Das weiche weicht dem drucke. — *molfellskæn*, maulwurfsfellchen; Z. V, 63, 25. — *plūmæ*, auch *plūmæ*, f., flaumfeder.
180. *suèi*, anderwärts *snai*, schnee; auslautendes èi steht hier also für goth. ai. Ebenso könnten wir *rèi* für goth. *hraiv* (cadaver) haben, welches als ree im mw. reerouf (leichenberaubung d. i. raubmord) vorhanden; aber wir hahen, bis auf die abgef. spirans h, in unserm *rèiwæ* oder *raiwæ-sträu* (leichenstroh) und *ûtrèiwæn* oder *ûtrawæn* noch den ganzen goth. stamm. Im berg. *rèü* (*rèü-êtæn*, leichenmahl) scheint das w geschmolzen; diese ableitung gefällt mir beßer als die von *rèüæn* (trauern); im übrigen aber bemerke ich, daß ahd. *hriuwān* (muttermodif. zu *hriwan*, *hraiw*) wol selbst ursprünglich nichts anders bedeuten wird, als die trauer oder klage um den toten. Vgl. noch goth. *hraivadubo*, klagtaube.

Bildliche redensarten, umschreibungen und vergleichungen

der siebenbürgisch-sächsischen volkssprache.

Von professor Joseph Haltrich in Schäßsburg.

(Fortsetzung zu S. 38).

113. *Ausdrücke für schlagen* (vgl. Z. III, 365 ff. u. IV, 41 ff.): *Émesten gäcken* (*Jemanden jücken*); — *pätzen* (*lautmalend*); — *plâtschen* (*lautm.*); — *verbrån* (*verbrennen*); — *durchwälken*; — *durchblōän*; — *veràrbeden*; — *än de àrbet nien* (*nehmen*); — *lügen* (*laugen*); — *än de lûg nien*; — *zîchnen, dàt et mêt* (*Mähre*) *git*; — *zwibbeln, bäs e wässer hîscht* (*heischt*); — *drêschen*; — *dreschâkeln*; — *zemîrscheln*; — *zegrâscheln*. *Émestem* (*Einem*) *det Médwescher wôpe weisen* (*àfdrücken*). *Émestem lichten* (*leuchten*); — *de pèlz vergrêzen* (*versengen*); — *înt versâzen* (*Eins*